

Analyse des textes (2/2)

6 mars 2017

Formation des conseillers à Yaoundé

Drew Maust · drew_maust@sil.org

Adapté de Wüsthoff 2014

Analyse des textes : survol

Analyse des textes : survol

Deuxième partie :

- ▶ Les connecteurs grecs
- ▶ La gestion d'information dans un récit : les propositions relatives

Les connecteurs grecs

Les connecteurs

(Hill 2016 :193)

Dans les exemples suivants, devinez ce que le locuteur voulait communiquer :

1. J'ai acheté du sucre. Je n'en avais plus.
2. J'ai acheté du sucre. Il vient d'avoir un deuil dans une famille voisine.
3. J'ai acheté du sucre. Un volcan au Mexique explose.

- ▶ Le fait que ces deux phrases se trouvent ensemble crée l'attente de pertinence : on cherche un **lien**.
- ▶ Exemple 1 : la deuxième phrase explique la raison pour laquelle on a acheté du sucre.
- ▶ Exemple 2 : il est difficile de voir le lien à moins que l'on partage le contexte d'offrir du sucre comme cadeau à quelqu'un en deuil.
- ▶ Exemple 3 : on a l'impression que les phrases ne sont pas connectées.

Les connecteurs

(Hill 2016 :193)

Il serait possible d'ajouter un connecteur pour expliciter le lien :

1. J'ai acheté du sucre, **parce que** je n'en avais plus.
 - ▶ Le lien est très clair même sans connecteur. Le connecteur le **renforce**.
2. J'ai acheté du sucre, **parce qu'**il vient d'avoir un deuil dans une famille voisine.
 - ▶ On pourrait expliciter le connecteur si l'on se dispose du contexte.
 - ▶ Contexte nécessaire : On achète du sucre pour une famille en deuil.
3. J'ai acheté du sucre. **Parce que/mais/et/alors [?]** un volcan au Mexique explose.
 - ▶ Sans contexte, on n'arrive pas à trouver le rapport entre les deux phrases.

Les connecteurs

(Hill 2016 :193)

Définissez le sens des mots suivants :

- ▶ Oiseau
- ▶ Table
- ▶ **Mais**
- ▶ Pluie
- ▶ **Donc**

- ▶ Quels mots sont plus difficiles à définir ?
 - ▶ Pourquoi ?

Les connecteurs

(Hill 2016 :193)

La plupart de mots dans nos langues expriment des concepts.

- ▶ *Oiseau = Animal au corps recouvert de plumes, dont les membres antérieurs sont des ailes et qui a un bec (Le Robert).*



Les connecteurs grecs : introduction

(Egner 2015)

- ▶ En grec, le mot $\gamma\eta$ est conceptuel.
 - ▶ Le mot signifie une idée que l'on peut se représenter mentalement.
 - ▶ On comprend son sens selon *les contextes* où il est utilisé.
 - ▶ Matt 2.20 - $\gamma\eta$ = un pays
 - ▶ Matt 5.5 - $\gamma\eta$ = la terre
 - ▶ Matt 9.26 - $\gamma\eta$ = une région



Les connecteurs : sens procédural

(Hill 2016 :193)

D'autres mots, comme **les connecteurs**, fournissent des indices des procédures.

- ▶ Ils ont un sens *procédural*.
- ▶ Ils indiquent comment traiter la communication.
- ▶ Le connecteur « **mais** » en français donne l'instruction : *contraste les deux éléments*.
 - ▶ Je suis fatigué **mais** je dois bosser.
- ▶ Le connecteur « **donc** » donne l'instruction : *voici la conclusion des éléments précédents*.
 - ▶ Je n'avais pas de sucre. Et j'en ai acheté. **Donc** maintenant j'ai du sucre.

Les connecteurs grecs : introduction

(Egner 2015)

- ▶ Les connecteurs sont des panneaux de signalisation
 - ▶ Ils ne construisent pas de route.
 - ▶ Ils signalent – *rendent explicite* ou *renforcent* – les liens qui y sont présentes.
 - ▶ Généralement ils ne sont pas de « véhicules » de sens.
- ▶ Ils signalent le lien de logique qui existe, qui apparaît sur la route.

Les connecteurs grecs : introduction

(Egner 2015)

- ▶ Le mot **καί** est plus procédural.
 - ▶ Il donne des instructions comme un panneau de signalisation.
 - ▶ On comprend son sens selon les **liens** entre les propositions où il se trouve.



Les connecteurs grecs : καί

(Runge 2010 :23)

- ▶ καί est traduit par :
 - ▶ Et
 - ▶ Puis
 - ▶ Aussi
 - ▶ Mais
 - ▶ Cependant
 - ▶ Or
 - ▶ ∅

Les connecteurs grecs : καί

La fonction de καί

Jean 9.27

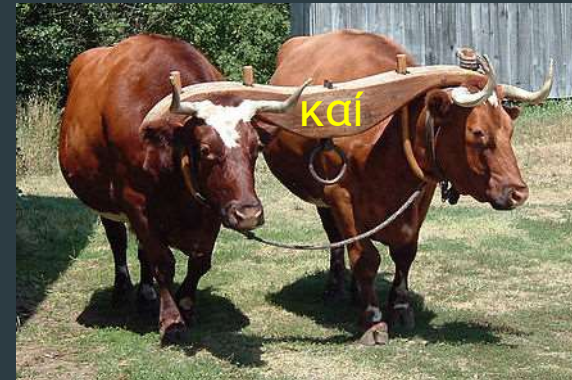
- ▶ Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε
- ▶ Je vous ai déjà dit καὶ vous n'avez pas écouté.
- ▶ Je vous ai déjà dit **et/mais/pourtant** vous n'avez pas écouté.
- ▶ C'est quel καὶ dans ce contexte ?
- ▶ La question à poser est plutôt, quelles sont les instructions que donne καὶ ?

Les connecteurs grecs : καί

La fonction de καί

(Runge 2010 :23)

- ▶ On dit souvent qu'il y a deux καί : connectif et adversatif
- ▶ Mais cette distinction n'est pas indiquée par καί.
- ▶ καί sert à coupler les éléments
- ▶ **Instruction** : ces deux choses vont ensemble
- ▶ **Instruction** : continuer dans le même ordre d'idées.

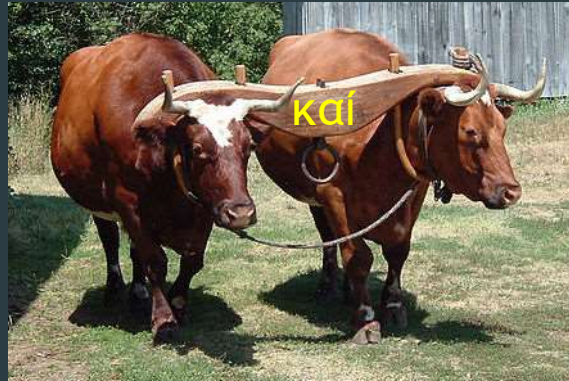


Les connecteurs grecs : καί

La fonction de καί

(Runge 2010 :23)

- ▶ καί « relie des mots, des syntagmes, des phrases ou des paragraphes ».
 - ▶ Elle « relie des éléments de statut égal » qui ont une relation étroite.
- ▶ **Instruction** : continuer dans le même ordre d'idées.



Les connecteurs grecs : δέ

(Runge 2010 :28)

▶ δέ est traduit par :

- ▶ Et
- ▶ Alors
- ▶ Aussi
- ▶ Mais
- ▶ Par contre
- ▶ ∅

Les connecteurs grecs : δέ

La fonction de δέ

(Egner 2015)

- ▶ Comme **καί**, le mot **δέ** a un sens plutôt procédural.
 - ▶ Il donne des instructions comme un panneau de signalisation.
 - ▶ On comprend son sens selon les **liens** entre les propositions où il se trouve.



Les connecteurs grecs : $\delta\acute{\epsilon}$

(Runge 2010 :28)

- ▶ Quelle est l'instruction que $\delta\acute{\epsilon}$ veut donner ?
- ▶ $\delta\acute{\epsilon}$ ne contient ni l'idée de continuité ni de discontinuité.

Les connecteurs grecs : $\delta\acute{\epsilon}$

La fonction de $\delta\acute{\epsilon}$

(Egner 2015 :42 ; Runge 2010 :28)

- ▶ $\delta\acute{\epsilon}$ = « L'avertissement du changement de prise de vue » (Egner)
- ▶ $\delta\acute{\epsilon}$ = « Marqueur de développement » (Runge)
- ▶ Mais, le connecteur n'est pas le véhicule de changement.
 - ▶ Il signale que l'on arrive au niveau de changement.

Les connecteurs grecs : δέ

La fonction de δέ

(Egner 2015 :42 ; Runge 2010 :28)

- ▶ δέ se trouve souvent quand il y a une discontinuité dans le texte.
 - ▶ Les discontinuités représentent souvent les changements de prise de vue.
- ▶ δέ donne l'instruction : **attention, changement de prise de vue !**

Les connecteurs grecs : exemple

Matt 1.17-18

UBS4

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δέκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δέκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δέκατέσσαρες.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
ἦν.

TOB

Le nombre total des générations est
donc : quatorze d'Abraham à David,
quatorze de David à la déportation de
Babylone, quatorze de la déportation
de Babylone au Christ.

L'annonce à Joseph

Voici quelle fut l'origine de Jésus
Christ.



Nouvelle prise de vue

Les connecteurs grecs : exemple

Matt 1.17-18

UBS4

Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως
Δαυὶδ γενεαὶ δέκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ
Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος
γενεαὶ δέκατέσσαρες, καὶ ἀπὸ τῆς
μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ
Χριστοῦ γενεαὶ δέκατέσσαρες.

Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως
ἦν.



Nouvelle prise de vue

Muyang (Cameroun)

*Envoyé de Dieu dit à Joseph on
engendra enfant, son nom Jésus*

*On a engendré Jésus Christ TOP, il s'est
passé ainsi ici :*

Les connecteurs grecs : exemple

Matt 1.2-3a

UBS4

Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ,
Ἰσαὰκ **δὲ** ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ,
Ἰακώβ **δὲ** ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ,
Ἰούδας **δὲ** ἐγέννησεν τὸν Φάρεις...

TOB

Abraham engendra Isaac,
Isaac **δέ** engendra Jacob,
Jacob **δέ** engendra Juda
et [**καί**] ses frères,
Juda **δέ** engendra Pharès...

Abraham

Isaac

Jacob

Juda

ses frères

Juda

δε + développement

δε + développement

και statut égal ; lien étroit

δε + développement

Les connecteurs grecs : introduction

Marc 6.14-16

UBS4

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν **γὰρ** ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **καὶ** ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν **καὶ διὰ τοῦτο** ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν·

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

ἀκούσας **δὲ** ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

TOB

Le roi Hérode entendit parler de Jésus, **car** son nom était devenu célèbre. On disait : « Jean le Baptiste est ressuscité des morts ; **voilà pourquoi** le pouvoir de faire des miracles agit en lui. »

D'autres disaient : « C'est Elie. »

D'autres disaient : « C'est un prophète semblable à l'un de nos prophètes. »

Entendant ces propos, Hérode disait : « Ce Jean que j'ai fait décapiter, c'est lui qui est ressuscité. »

Les connecteurs grecs : introduction

Marc 6.14-16

UBS4

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν **γὰρ** ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **καὶ** ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν **καὶ διὰ τοῦτο** ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν.

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

ἀκούσας **δὲ** ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, “Ὁν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

Kwatay (Sénégal)

Le roi Hérode entendit le nom de Jésus, **parce qu'**il devenait de plus en plus populaire. Certains disaient : --- C'est Jean Baptiste qui s'est levé de la mort ! **C'est pourquoi** il a le pouvoir de faire des choses qui dépassent les gens.

D'autres disaient : --- C'est Élie.

D'autres disaient : --- C'est un prophète de Dieu, comme il y en avait autrefois.

Mais quand Hérode entendit cela, il dit : --- Celui-là, c'est Jean Baptiste ! C'est moi qui...

Les connecteurs grecs : exemple

Marc 6.14-16

UBS4

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερὸν **γὰρ** ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, **καὶ** ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν **καὶ διὰ τοῦτο** ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν·

ἄλλοι **δὲ** ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.

ἀκούσας **δὲ** ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

Muyang (Cameroun)

Ainsi les gens parlent de Jésus partout. Ils parlent de lui TOP, chef Hérode a compris la parole que TOP ils ont dite là. **Parce que**, gens autres disaient, Jésus TOP, lui [est] Jean personne laver gens là, il est mort puis il est rentré de mort. Ils disaient il fait chose faire miracle c'est possible TOP parce qu'il est rentré de mort.

Gens autres TOP là, ils disaient lui Elie personne répéter parole de Dieu là.

Gens autres encore, ils disaient, lui TOP, personne répéter parole de Dieu comme eux qui TOP anciennement là.

Hérode a compris parole là alors TOP, il dit que : Lui TOP, Jean personne laver gens là. J'ai coupé sur tête, maintenant TOP il est rentré du trou.

Les connecteurs grecs : conclusion

(Egner 2015 :45 ; Runge 2010 :31)

- ▶ **καί** ≠ et
- ▶ **ὁὲ** ≠ mais
- ▶ La présence de connecteur ne crée pas la logique du texte ; il le *renforce*.

Les connecteurs grecs : conclusion

(Egner 2015 :45 ; Runge 2010 :31)

- ▶ La différence entre **καί** et **δέ** correspond à la différence entre « deux grandes stratégies de gérer la progression de l'information dans un texte...
 - ▶ Soit dans le *même* ordre d'idées [**καί**],
 - ▶ Soit dans un *autre* ordre d'idées [**δέ**] » (Egner).
- ▶ En termes de développement (Runge) :
 - ▶ **καί** = - Développement (« non-marqué pour développement »)
 - ▶ **δέ** = + Développement (« marqué pour développement »)

Les connecteurs grecs : conclusion

(Egner 2015 ; Wüsthoff)

- ▶ **Principe : on ne traduit pas les connecteurs.**
 - ▶ Qu'est-ce que cela veut dire ?
 - ▶ Ne cherchez pas l'équivalence entre tout connecteur grec et français avec ceux de la langue cible
 - ▶ Assurez-vous que le lien entre les informations sort clairement dans la traduction.

Les connecteurs grecs : conclusion

(Egner 2015 :45)

- ▶ Dans la langue cible, essayez de comprendre les moyens linguistiques qui correspondent le mieux à ces deux connecteurs.
 - ▶ Dans un cas, il serait peut-être l'absence de connecteur.
 - ▶ Dans un autre cas, un connecteur ou encore un autre moyen linguistique.
- ▶ Chaque fois, il est question de « savoir de quoi le lecteur/auditeur a besoin pour établir le mieux possible le lien entre les éléments d'information ».
- ▶ Libérer l'équipe de l'idée qu'ils doivent traduire les connecteurs.

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

Le manguier est un arbre...

- ▶ dont les fruits sont savoureux.
- ▶ qui peut atteindre 20 mètres.
- ▶ et sous lequel les habitants viennent « tchatcher ».

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

Le manguier est un arbre

- ▶ dont les fruits sont savoureux
- ▶ qui peut atteindre 20 mètres
- ▶ et sous lequel les habitants viennent « tchatcher ».

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

(Kroeger 2005 :231)

Généralement une distinction est faite entre :

- ▶ Relative déterminative (restrictive)
- ▶ Relative descriptive (non-restrictive)

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

(Kroeger 2005 :231 ; Pope)

Relative déterminative (restrictive)

- ▶ Exemple : Voici le livre **que tu cherchais**.
- ▶ Exemple : Il faut chercher un bâton **qui soit dur**.
- ▶ Y a-t-il d'autres livres ou des bâtons ? Oui, c'est ça.
- ▶ **La relative cherche à définir davantage le référent avec de l'information connue.**

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

(Kroeger 2005 :231 ; Pope)

Relative descriptive (non-restrictive)

- ▶ Exemple : Mon père, **qui vient d'avoir 80 ans**, est encore en bonne santé.
- ▶ A-t-elle plus d'un seul père ? Est-ce nécessaire pour l'identifier ?
 - ▶ Non, ce n'est pas ça.
- ▶ **La relative fournit une nouvelle information concernant un référent déjà connu.**

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

(Watters 2000 :25 ; Pope)

- ▶ Beaucoup de langues africaines n'utilisent que *les relatives déterminatives* (restrictives).
 - ▶ Il faut chercher un bâton **qui soit dur**.
- ▶ En langue waama (Bénin), par exemple, « les propositions relatives *descriptives...* ne sont pas courantes. »
 - ▶ *Mon père, **qui vient d'avoir 80 ans**, est encore en bonne santé.
- ▶ Question : C'est comment dans vos langues ?

La gestion d'information dans un récit

Luc 2.4-5

TOB

Joseph aussi monta... à... Bethléem... pour se faire recenser avec Marie son épouse, **qui était enceinte**.

Retraduction gazouga

Yusufu est monté à Bethléem pour écrire leurs noms, lui et Maria sa fiancée **qui était enceinte**.

1. Quel genre de relative trouvons-nous ici ?
2. Est-ce une relative normalement permise dans des langues africaines ?
3. Quelle implication *non-voulue* pourrait un lecteur dégager de cette relative descriptive en gazouga ?
 - Joseph a plusieurs femmes. C'est Marie la femme qui est enceinte.
4. Comment améliorer la traduction pour régler ce problème ?

La gestion d'information dans un récit

Luc 2.4-5

Muyang (Cameroun)

Joseph... est parti allé... dans village
Betlehem... Il va là TOP, il a pris avec
lui sa femme Marie aussi TOP, pour que
l'on écrive leurs noms... **Cette femme-
là était enceinte.**

Kwatay (Sénégal)

Joseph... alla... dans une ville...
appelée Bethléem. ...Il y alla avec sa
fiancée Marie pour qu'on écrive leurs
noms. **Marie était enceinte.**

- ▶ *qui était enceinte → Elle était enceinte.
- ▶ Relative déterminative Nouvelle phrase
- ▶ Une amélioration très simple pour éviter une implication non-voulue.

La gestion d'information dans un récit

Les propositions relatives

(Watters 2000 :25 ; Pope)

- ▶ Dans ces cas, les relatives descriptives peuvent s'exprimer à travers l'apposition ou une nouvelle phrase.
 - ▶ Ma mère **qui m'a donné** naissance → Ma mère, la femme qui m'a donné naissance.
 - ▶ Mon père, **qui vient d'avoir 80 ans**, est encore en bonne santé → Mon père vient d'avoir 80 ans, et il est encore en bonne santé.

La gestion d'information dans un récit

Points à retenir :

- ▶ Méfiez-vous de toute relative *descriptive* trouvée dans les retraductions.
- ▶ Méfiez-vous de toute relative qui fait état de nouvelles informations.
- ▶ Ne dites pas aux traducteurs ce qui naturel dans sa langue.
- ▶ Faites des propositions à travers des reformulations proposées.
 - ▶ *qui était enceinte → Elle était enceinte.

Bibliographie

Egner, Inge. “Les conjonctions grecques καί et δέ : Quelle différence ?” *Le Sycomore* 8, no. 2 (2015): 34-45.

Hill, Harriet, Ernst-August Gutt, Margaret Hill, Christoph Unger, and Rick Floyd. *Traduire la Bible : Comment s’y prendre ?* Dallas, TX: SIL International, 2016.

Kroeger, Paul R. *Analyzing Grammar: An Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

Pope, Kathrin. “Les propositions subordonnées en waama (Bénin).” *Cahiers de Traduction Biblique* 26 (n.d.).

Runge, Steven E. *Discourse Grammar of the Greek New Testament : A Practical Introduction for Teaching and Exegesis*. Bellingham, WA: Lexham Press, 2010.

Watters, John R. “Syntax.” In *African Language: An Introduction*, edited by Bernd Heine and Derek Nurse, 194-230. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.

Wüsthoff, Cornelia. “La linguistique textuelle et le conseiller en traduction.” Séminaire pour les conseillers en formation, février 2014, à Bunia, RDC.